Porównanie tłumaczeń Mateusza 22:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy powiedział król służącym związawszy jego stopy i ręce zabierzcie go i wyrzućcie w ciemność zewnętrzną tam będzie płacz i zgrzytanie zębów
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy król zwrócił się do posługujących: Związcie mu nogi i ręce i wyrzućcie go w ciemność zewnętrzną;* ** tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wtedy król powiedział sługom: Związawszy jego nogi i ręce wyrzućcie go w ciemność zewnętrzną. Tam będzie płacz i zgrzyt zębów.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy powiedział król służącym związawszy jego stopy i ręce zabierzcie go i wyrzućcie w ciemność zewnętrzną tam będzie płacz i zgrzytanie zębów
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król natomiast rozkazał swej służbie: Związcie mu ręce i nogi i wyrzućcie na zewnątrz, w ciemność, tam będzie płacz i zgrzytanie zębami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy król powiedział sługom: Związcie mu nogi i ręce, weźcie go i wrzućcie do ciemności zewnętrznych. Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł król sługom: Związawszy nogi i ręce jego, weźmijcie go, a wrzućcie do ciemności zewnętrznych, tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy rzekł król sługom: Związawszy ręce i nogi jego, wrzućcie go w ciemności zewnętrzne: tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy król rzekł sługom: Związcie mu ręce i nogi i wyrzućcie go na zewnątrz, w ciemności! Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy król rzekł sługom: Związcie mu nogi i ręce i wyrzućcie go do ciemności zewnętrznej; tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas król rozkazał sługom: Związcie mu nogi i ręce i wyrzućcie na zewnątrz, w ciemność. Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy król rozkazał sługom: «Związcie mu nogi i ręce i wyrzućcie go na zewnątrz, w ciemności. Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy król rozkazał sługom: Związcie mu nogi i ręce i wyrzućcie go w ciemność na zewnątrz. Tam będzie szloch i zgrzytanie zębami.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy król polecił służącym: Związcie go i wyrzućcie z domu w ciemność, gdzie będzie słychać płacz i zgrzytanie zębów.

[1)] <x>470 8:12</x>; lub: w ciemność, na zewnątrz.
[2)] <x>470 8:12</x>; <x>470 25:30</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy król powiedział usługującym: Związcie mu ręce i nogi i wyrzućcie go stąd w ciemności. Tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді сказав цар слугам: Зв'яжіть йому ноги й руки та вкиньте в зовнішню темряву: там буде плач і скрегіт зубів.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wtedy król rzekł usługującym: Związawszy jego nogi i ręce, wyrzućcie go do ciemności, tej położonej bardziej na zewnątrz; tam będzie płacz i chrzęst gryzących zębów.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy król powiedział sługom: Związcie jego nogi i ręce, weźcie go oraz wrzućcie do zewnętrznych ciemności; tam będzie płacz i zgrzytanie zębów.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy król powiedział sługom: "Związcie mu ręce i nogi i wyrzućcie go na zewnątrz w ciemność!". W tamtym miejscu będzie się zawodzić i zgrzytać zębami,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy król rzekł do swych sług: ”Związcie mu ręce i nogi i wyrzućcie go w ciemność na zewnątrz. tam będzie płakał i zgrzytał zębami’.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wówczas władca rozkazał sługom: „Związcie mu ręce i nogi i wyrzućcie go na zewnątrz, w ciemności, gdzie panuje lament i rozpacz!”.